

## ملخص البحث

نور خالدة، ٢٠٢٣. مقارنة طريقة ترجمة النص العربي لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين بين خريجات المعهد الفلاح للبنات بنجرمارو وخريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات بمرتابورا. البحث العلمي قسم تعليم اللغة العربية. المشرف الأول: الأستاذ الدكتور الحاج فهمي عارف، الماجستير والمشرفة الثانية: الدكتورة فطوية نور، الماجستير.

### *الكلمة الرئيسية: المعهد، الطريقة الترجمة، النص العربي.*

قسم تعليم اللغة العربية بخلفية الدراسة الطلبة المتنوعة، حيث من من المعاهد والمدارس الثانوية/ما يعادلها. المعهد له خصائص المختلفة، بينها المعهد السلفي الفلاح للبنات والمعهد دار الهجرة للبنات. المعهد الفلاح للبنات الذي يركز في تعليم كتب التراث بطريقة أمثلي والمعهد دار الهجرة للبنات الذي يركز في مهارة الكلام. والمعهدان لهما مزايا وعيوبا. لذلك، لا يمكن إنكار الاختلاف في طريقة التعليم أنه أن يكون لطريقة الترجمة المستخدمة الاختلاف أيضا. وهذا شجعت الباحثة على اكتشاف أوجه الاختلاف والتشابه في طريقة الترجمة المستخدمة من خريجات المعهد الفلاح للبنات والمعهد دار الهجرة للبنات. أما الهدف البحث يعني لمعرفة متعمقة مقارنة طريقة ترجمة النص العربي بين خريجات المعهد الفلاح للبنات وخريجات المعهد دار الهجرة للبنات. هذا البحث يستخدم طريقة المقارنة مع المنهج النوعي، أي البحث عن إجابات أساسية حول السبب والنتيجة من خلال تحليل العوامل التي تسبب ظاهرة معينة. أما الطريقة المستخدمة في جمع البيانات فهي الملاحظة والمقابلة والتوثيق. وجاءت في نتائج تحليل الباحثة أن تستخدم خريجات المعهد الفلاح للبنات بطريقة الحرفية والتصريفية بينما في أثناء المحاضرة يستخدم الطريقة الترجمة الدلالية والاتصالية، وتستخدم خريجات المعهد العصري دار الهجرة للبنات الترجمة الحرفية أثناء وجودهن في المعهد، بينما في المحاضرة يستخدم الطريقة الترجمة الحرفية والاتصالية.

## ABSTRAK

Nur Halida, 2023. Perbandingan Metode Menerjemahkan Teks Arab oleh Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Antasari Banjarmasin antara Alumni Pondok Pesantren Alfalah Putri Banjarbaru dan Alumni Pondok Pesantren Darul Hijrah Putri Martapura. Penelitian Ilmiah Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Dosen Pembimbing Prof. Dr. H. A. Fahmy Arief, MA., dan Dr. Fatwiah Noor, M. Pd.

---

**Kata Kunci:** *Pondok Pesantren, Metode Terjemah, Teks Arab.*

Jurusan Pendidikan Bahasa Arab memiliki latar belakang mahasiswa yang beragam, baik dari pesantren, MA/SMA/ sederajat. Pondok pesantren pun memiliki karakteristiknya masing-masing, diantaranya pesantren tradisional Alfalah Putri Banjarbaru dan pesantren modern Darul Hijrah Putri Martapura. Pesantren Alfalah Putri yang lebih berfokus pada pengajaran kitab kuning dengan metode Amstilati dan pesantren Darul Hijrah Putri yang lebih berfokus pada maharah kalam. Dan keduanya memiliki kelebihan serta kekurangan masing-masing. Maka, tidak dapat dipungkiri dari perbedaan metode pengajarannya bahwa metode penerjemahan yang digunakan pun diprediksikan memiliki perbedaan. Hal inilah yang mendorong peneliti untuk mengetahui perbedaan dan persamaan metode penerjemahan yang digunakan alumni pesantren Alfalah Putri dan Darul Hijrah Putri. Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui secara mendalam perbandingan metode menerjemahkan teks Arab antara alumni pondok pesantren Alfalah Putri dan alumni pondok pesantren Darul Hijrah Putri. Penelitian ini menggunakan metode komparatif dengan pendekatan kualitatif yakni mencari jawaban secara mendasar tentang sebab akibat dengan menganalisis faktor-faktor penyebab terjadinya suatu fenomena tertentu. Adapun metode yang digunakan dalam pengumpulan data yaitu observasi, wawancara, dan dokumentasi. Hasil analisis peneliti menyatakan bahwa alumni pesantren Alfalah putri menggunakan metode harfiah dan tasrifiah selama di pondok, sedangkan pada saat perkuliahan mereka menggunakan metode terjemah semantic dan komunikatif, dan alumni pondok pesantren Darul Hijrah putri menggunakan metode terjemah harfiah selama mereka di pondok, sedangkan pada saat perkuliahan mereka menggunakan metode terjemah harfiah dan komunikatif.